

VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE ZE DNE 21. 3. 2023

Zadavatel	Dopravní podnik Ostrava a.s.
Sídlem:	Poděbradova 494/2, Moravská Ostrava, 702 00 Ostrava
IČO:	619 74 757 („Zadavatel“)
Zástupce Zadavatele:	HAVEL & PARTNERS s.r.o., advokátní kancelář
Sídlem:	Na Florenci 2116/15, 110 00 Praha 1
IČO:	264 54 807

VEŘEJNÁ ZAKÁZKA:

„Dodávka a servis až 25 ks velkokapacitních tramvají“, ev. č. VVZ: Z2023-009888 („Veřejná zakázka“).

Zadavatel v souladu s ustanovením § 98 a § 99 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů („ZZVZ“), poskytuje na žádost dodavatele následující vysvětlení zadávací dokumentace.

Dotaz č. 1

„It is stated in the Purchase Contract that there is no advance payment, please kindly confirm.“

Volný překlad Zadavatele:

V kupní smlouvě je napsáno, že Zadavatel nebude poskytovat žádné platby předem. Zdvorně žádáme o potvrzení.

Odpověď na dotaz č. 1:

Zadavatel s odkazem na článek 17 písm. b) zadávací dokumentace uvádí, že oficiálním jazykem pro veškerou komunikaci týkající se záležitostí souvisejících s tímto zadávacím řízením je **český jazyk**, alternativně zadavatel připouští, aby dodavatel komunikoval také ve **slovenštině**.

I přestože byl dotaz položen v **angličtině**, Zadavatel s ohledem na zásadu transparentnosti poskytuje níže uvedenou odpověď na tento i veškeré další dotazy tazatele psané v angličtině. Zadavatel však **důrazně upozorňuje, že oficiálním jazykem zadávacího řízení je český jazyk** a alternativně slovenský jazyk. Je odpovědností tazatele, aby pro své účely zajistil překlady veškeré potřebné dokumentace a nadále komunikoval se Zadavatel v jazyce zadávacího řízení.

Závěrem zadavatel připomíná, že nabídka v zadávacím řízení musí být zpracována v českém nebo slovenském jazyce. Pro cizojazyčné doklady předložené v nabídce se použijí pravidla stanovená v § 45 odst. 3 ZZVZ.

K samotnému dotazu Zadavatel uvádí, že v souladu s článkem 7.1 Kupní smlouvy Zadavatel neposkytuje žádné zálohy. Podrobnosti k platebním podmínkám stanoví především článek 7 Kupní smlouvy.

The Contracting Authority answers:

With reference to Article 17(b) of the tender documentation, the Contracting Authority states that the official language for all communication regarding matters related to this procurement procedure is **Czech**, alternatively the Contracting Authority allows the supplier to communicate in **Slovak**.

Although the question was asked in **English**, the Contracting Authority, in the interests of transparency, provides the following answer to this and all other questions in English. However, the Contracting Authority **would like to point out that the official language of the tender procedure is Czech** and, alternatively, Slovak. It is the responsibility of the questioner to ensure that all necessary documentation is translated for its purposes and to continue to communicate with the Contracting Authority in the language of the tender procedure.

Finally, the Contracting Authority reminds that the tender must be prepared in Czech or Slovak. For foreign language documents submitted in the tender, the rules set out in Section 45(3) of the ZZVZ shall apply.

As regards the question itself, the Contracting Authority states that in accordance with Article 7.1 of the Purchase Contract, the Contracting Authority does not provide any advance payment. In particular, Article 7 of the Purchase Contract sets out the details of the payment terms.

Dotaz č. 2

„There is no article related to performance bond in the administrative documents, we understand that there is no performance bond, please kindly confirm.“

Volný překlad Zadavatele:

V zadávací dokumentaci není článek týkající se záruky za plnění, tedy rozumíme, že záruka za plnění není požadována. Zdvorně žádáme o potvrzení.

Odpověď na dotaz č. 2:

Zadavatel nepožaduje záruku za plnění pro účely zajištění realizace Kupní či Servisní smlouvy.

Zadavatel nicméně napříč zadávací dokumentací požaduje jiné záruky či zajištění. Zadavatel především požaduje v souladu s článkem 14 zadávací dokumentací složení jistoty (ve smyslu § 41 ZZVZ), či dle obou smluv požaduje platné pojištění pro případ způsobení újmy.

Je odpovědností dodavatele, aby se detailně seznámil s jednotlivými zadávacími podmínkami a v souladu s nimi sestavil svou nabídku do zadávacího řízení.

The Contracting Authority answers:

The Contracting Authority does not require a performance bond for the purpose of securing the performance of the Purchase Contract or Service Contract.

However, the Contracting Authority requires other warranties or securities. In particular, the Contracting Authority requires a security during the tender period in accordance with Article 14 of tender Documents (within the meaning of Section 41 of the ZZV) or requires valid insurance under both contracts.

It is the responsibility of the supplier to familiarise himself in detail with the individual tender conditions and to prepare his tender in accordance with them.

Dotaz č. 3

„It is stated in the Purchase Contract that homologation will be given at vehicle delivery, please kindly confirm“

Volný překlad Zadavatele:

V kupní smlouvě je uvedeno, že homologace bude předána při dodání vozidla, prosím o potvrzení.

Odpověď na dotaz č. 3:

Ano, v souladu s článkem 1.4 Kupní smlouvy bude součástí dodání každého vozu odevzdání technické dokumentace, která zahrnuje dle písm. (a) rovněž schválení dodávaného typu drážního vozidla.

The Contracting Authority answers:

Yes, in accordance with Article 1.4 of the Purchase contract, the delivery of each wagon shall include the submission of technical documentation which includes, in accordance with point (a), the approval of the type of railway vehicle to be delivered.

Za Zadavatele

**HAVEL & PARTNERS s.r.o., advokátní kancelář,
osoba zmocněná zastupovat zadavatele při výkonu zadavatelských činností**